

Curriculum Vitae

Personal Details

Name Dr Katalin Gaal

Address 51 Suelin St
Boondall
4034
Brisbane, QLD

Phone (+61) 422 802 568
0422 802 568

E-mail katalin.gaal@uqconnect.edu.au

Professional Experience

Translating and proofreading between Hungarian and English in Literature, Education, Social Sciences as well as medical, legal and government documents and certificates since 2011.

Dr Katalin Gaal Translation Hungarian-English Translation and Academic Proofreading: www.katalingaaltutoringtranslationservices.com

Translation:

Currently NAATI Accredited Hungarian – English Professional Translator, proofreader with the following Organisations/Agencies:

SBS In Language
Multicultural NSW Language Services
Transperfect Translations TPT Certified
Linguist Straker Translators
The Migration Translators/XINE
Communication
Australian Multi Lingual Services
Lionbridge: Professional Translation Services & Localisation Company

Proofreading:

All academic levels
International Journal of Innovation, Creativity and Change
Volunteer proofreader 'In touch' magazine published by the Australian Institute of Interpreters and Translation

Teaching:

English/Academic Tutor

Currently teaching at Full Spectrum Education
Primary to Tertiary Levels
Teaching English including reading, writing,
comprehension, research and study skills to
students from primary to tertiary levels.

2008-2011

**English Language and Comprehension
Teacher** Echelon Mining and Global LT
(literacy, verbal and written communication,
reading, comprehension)

Information Literacy/Computer Tutor
Shafston College Adult Learner Information
literacy, Computer skills Critical Literacy

Qualifications

- 2013 Doctor of Philosophy Literary Studies, University of Queensland
- 2011 NAATI Accreditation Professional Translator Hungarian-English
- 2005 Graduate Diploma of Science - Information Services (Information
Science stream) Edith Cowan University (Perth, WA) External Online
Study
- 2000 Certificate IV in Assessment and Workplace Training Yeronga
Institute of TAFE, Brisbane Queensland
- 1997 Bachelor of Education (Honours) Griffith University, Brisbane
Queensland Teaching areas: English and Social Education

Professional Memberships

Full Member of Australian Institute of Interpreters and Translators

Full Member of ProZ.com

Member of the Australian Association for Literary Translation

Member of the Australian Association for Literature

Member of the International Dostoevsky Society

Teacher Registration with the Queensland College of Teachers

Publications

Gaal, Katalin. "Iconic Representations in Dostoevsky's post-Siberian Fiction." Melbourne: Plenum Publishers, 2015.

https://books.google.com.au/books?id=RSSdBwAAQBAJ&dq=Iconic+representations+in+Dostoevsky%27s+post-Siberian+fiction&source=gbs_navlinks_s

Gaal, Katalin. "Iconic Representations in Dostoevsky's post-Siberian Works." PhD Thesis. University of Queensland. 2013.

<http://search.proquest.com//docview/1372292032>

Gaal, Katalin. "Iconic Transformations in Dostoevsky's post-Siberian Works." *Kaleidoscope* 5.1 (2013) 81-90.

<http://www.dur.ac.uk/resources/ias/kaleidoscope/51Edition.pdf>.

Gaal, Katalin. Iconic transformations in Dostoevsky's post-Siberian works. Conference Presentation. In *Rhizomes V Diaspora: Language and Place*, 4-5 February 2010, Brisbane, Australia. Available for viewing at:

<https://espace.library.uq.edu.au/view/UQ:205802>

Gaal, Katalin. "The Role of Iconic Beauty in Dostoevsky's *Crime and Punishment*." *Transcultural Studies: A Series in Interdisciplinary Research* Vols. 6-7 2010-2011 [2012], 225-236.

Gaal, Katalin. *The Loneliness of the Bush: An Aesthetic Textual Study of Selected Short Stories by Henry Lawson*. Germany: VDM Verlag, 2010. Available on Amazon.com:- http://www.amazon.com/Loneliness-Bush-Aesthetic-Textual-Selected/dp/3639243285/ref=sr_1_1?ie=UTF8&s=books&qid=1275640950&sr=1-1

Conference Presentations

2010 – Presenter of Iconic Transformations in Dostoevsky's Post-Siberian Works at *Rhizomes: A Conference for Postgraduate and Early –Career Researchers* at the School of Languages and Comparative Cultural Studies, University of Queensland

Referees

Catherine Evans
XINE Communication Human Resources Manager
E-mail: hr1@xine.com.au
Phone: +61 02 4263 0022

Dr Rosemary Roberts
Honorary Senior Research Fellow
School of Languages and Cultures
University of Queensland
E-mail: rosemary.roberts@uq.edu.au
Phone: +61 400 244 026

Johnathon Baker
Full Spectrum Education
Teaching and Learning Co-Ordinator
Phone: +61 0421 165 903